

ÍNDICE GENERAL

ABREVIATURAS	11
1. Instituciones y obras de referencia	11
2. Ediciones y manuscritos sefardíes editados y obras hebreas usadas en la edición	11
PRÓLOGO GENERAL	13
1. De cómo se fue forjando este libro	13
2. Contenido	14
3. Sistema de transcripción	15
4. Otros criterios generales de edición	15
5. Reflexiones sobre el título de este libro	16

CAPÍTULO PRIMERO

GUEDULAT MOŠÉ ('LA GRANDEZA DE MOISÉS')

I. INTRODUCCIÓN	21
1. Generalidades	21
2. Versiones judeoespañolas: bibliografía	22
2.1. Versión de Constantinopla <i>ca.</i> 1765: aspectos for- males	22
2.2. Versión de Salónica 1855: portada y aspectos for- males	25

ÍNDICE GENERAL

2.3. Versión de Belgrado 1860: portada y aspectos formales	27
2.4. Versión de Salónica 1891: portada y aspectos formales	28
2.5. Versión del manuscrito de Oriente, siglo XIX: contenido y aspectos formales	31
2.6. Versión del manuscrito de Tetuán 1891: entradillas y aspectos formales	33
3. Contenido y criterios de edición	37
3.1. Epígrafes que segmentan los textos	38
4. Comparación con los textos hebreos	39
5. Algunos comentarios previos	42
5.1. Número de Cielos y de Infiernos	42
5.2. Los nombres de los ángeles	42
6. Hacia un árbol de versiones	43
6.1. Comentarios explicativos	43
7. Hispanización lingüística del manuscrito de Tetuán 1891 ..	45
7.1. Variaciones léxicas	45
7.2. Adición de verbos	47
7.3. Cambios sintácticos	48
7.4. Eliminación de partículas complementarias	48
II. EDICIÓN DE LOS TEXTOS	49
1. Versión de Constantinopla <i>ca.</i> 1765	51
2. Versión de Salónica 1855	79
2.1. Variantes de Salónica 1855B y de Salónica 1891	114
3. Versión de Belgrado 1860	119
4. Versión del manuscrito de Oriente, siglo XIX	135
5. Versión del manuscrito de Tetuán 1891	161

CAPÍTULO SEGUNDO

PETIRAT MOŠĚ RABENU

(‘MUERTE DE MOISÉS, NUESTRO RABINO’)

I. PRÓLOGO	187
1. Generalidades	187
2. Versiones judeoespañolas en prosa y en verso	189
II. LAS VERSIONES EN PROSA: INTRODUCCIÓN	191
1. Bibliografía de versiones	191
1.1. Versión de Constantinopla 1763: portada y aspectos formales.....	192
1.2. Versión de Salónica 1900: portada y aspectos formales	193
1.3. Versión de Burgas 1919: portada y aspectos formales .	194
1.4. Versión de Constantinopla 1879: portada y aspectos formales.....	196
1.5. Versión del manuscrito de Oriente, siglo XIX: aspectos formales.....	196
2. Fuentes hebreas de los textos.....	197
2.1. De la versión de Constantinopla 1763.....	197
2.2. De las versiones de Salónica 1900 y de Burgas 1919 .	199
2.3. De la versión del manuscrito de Oriente, siglo XIX. ...	199
3. Criterios de edición.....	200
3.1. Epígrafes que segmentan los textos.....	201
III. EDICIÓN DE LOS TEXTOS EN PROSA	205
1. Versión de Constantinopla 1763.....	207
2. Versión de Salónica 1900	229
3. Versión de Burgas 1919	233
4. Versión de Constantinopla 1879.....	261
5. Versión del manuscrito de Oriente, siglo XIX.....	263
IV. LAS VERSIONES EN VERSO: INTRODUCCIÓN	283
1. La copla de <i>Las hazañas de Moisés</i> : características formales y contenido	283

ÍNDICE GENERAL

2. La copla de <i>La muerte de Moisés</i> : contenido, versiones y características formales	284
2.1. Versión A.	285
2.1.1. Piyut hebreo que sirve de melodía	285
2.2. Versión B.	286
2.3. Criterios de edición.	287
V. EDICIÓN DE LOS TEXTOS EN VERSO	289
1. <i>Las hazañas de Moisés</i> (estrs. 43-48): versión del manuscrito de Sarajevo - Venecia 1702 y ss.	291
2. <i>La muerte de Moisés</i> : versiones A (Esmirna 1861) y B (Rodas 1902/1948)	293
2.1. Comentarios a los textos	296
2.2. Paralelos de la copla con un piyut hebreo: estudio comparativo.	301

COMPLEMENTOS

Índice de versículos bíblicos en judeoespañol.	309
Índice onomástico de autores y editores sefardíes	317
Índice de lugares de impresión, de origen de manuscritos y de versiones orales de los textos editados.	319
Explicaciones léxicas	321
1. Desarrollo de abreviaciones hebreas y judeoespañolas	322
2. Glosario	326
Bibliografía	359
1. Fuentes sefardíes editadas, usadas y citadas.	359
2. Fuentes hebreas y arameas usadas y citadas	360
3. Estudios	360